

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



PHANTOM OF THE OPERA

歌剧魅影

美国作家改编 英汉对照

原著 Gaston Leroux
[法] 卡斯頓·勒胡
改编 Kenneth Grahame
翻译 张志勇

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I / 毛荣贵等主编.

- 北京: 航空工业出版社, 2004.5

ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 1~8000

(全 10 册)定价: 100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责调换。联系电话: 64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

《歌剧魅影》讲述了 19 世纪发生在巴黎歌剧院的一个神秘而凄美的爱情悲剧。克里斯蒂娜本是剧团一名默默无闻的小演员，在一个偶然的机会中，她顶替剧团的首席女演员上台演唱，那天使般美妙的歌声立刻受到了观众的热烈欢迎，也引起了她小时候的玩伴，英俊富有的子爵拉乌尔的注意。

原来，有位神秘的老师暗中教授克里斯蒂娜歌唱。这位被克里斯蒂娜称作“音乐天使”的老师其实就是巴黎歌剧院人人谈之色变的“歌剧院幽灵”。歌剧院幽灵的真名叫埃里克，是个集音乐家、建筑师、魔术师……于一身的奇才。然而不幸的是，他被毁容的面孔，因此遭到人们的厌恶，不得不戴上面具，栖身于巴黎歌剧院迷宫般的地下室中，成为传说中亦人亦鬼的歌剧院幽灵。

歌剧院幽灵和拉乌尔同时爱上了美丽的克里斯蒂娜。克里斯蒂娜爱的是拉乌尔，但因痴迷于歌剧院幽灵展现给她的美妙的音乐世界，因此随他来到了地下室。歌剧院幽灵希望克里斯蒂娜留在自己身边，克里斯蒂娜却出于好奇，趁歌剧院幽灵不备揭开了他的面具。克里斯蒂娜立刻为掩藏在面具后的那张脸感到震惊。克里斯蒂娜的这一举动使得歌剧院幽灵狂怒异常，然而，他还是将克里斯蒂娜送回了地面。

歌剧院幽灵指示剧院让克里斯蒂娜担任主角，并提出了种种要求。当这些要求未能得到满足后，他施展手段，在歌剧院中制造了各种各样令人心惊胆战的故事。

拉乌尔向克里斯蒂娜保证，他要帮助和保护克里斯蒂娜，希望她不要再被歌剧院幽灵的魅影折磨。两人相偎相依的时候，歌剧院幽灵出现在一旁。他深爱着克里斯蒂娜，克里斯蒂娜和拉乌尔的互相表白让他撕心裂肺。他觉得克里斯蒂娜背叛了他。他发誓要报复。

歌剧院幽灵将克里斯蒂娜劫到地下室，拉乌尔和一个与歌剧院幽

灵早就相识、并始终对其有所提防的波斯人随后赶到，却不幸落入了歌剧院幽灵设下的套索。歌剧院幽灵要克里斯蒂娜做出选择：是跟他走，还是眼看着自己的爱人以及歌剧院中所有的人都丢掉性命。克里斯蒂娜在他的胁迫下含恨答应嫁给他。此刻，歌剧院幽灵忽然转念，决定放这对年轻的恋人出去，因为他明白克里斯蒂娜永远不会爱他，他的一番苦心也永远不会有结果。从此以后，“歌剧院幽灵”的身影便从巴黎歌剧院永远地消失了……。

目 录

Chapter One The Voice without a Face	(2)
第一章 没有面容的声音	(3)
Chapter Two The Letters from the Phantom	(14)
第二章 歌剧幽灵的来信	(15)
Chapter Three Christine and the Angel of Music	(28)
第三章 克里斯蒂娜和音乐天使	(29)
Chapter Four The Night of Curses	(46)
第四章 被诅咒之夜	(47)
Chapter Five The Phantom's Underground World	(60)
第五章 幽灵的地下宫殿	(61)
Chapter Six The Man behind the Mask	(70)
第六章 面具下的男人	(71)
Chapter Seven The Costume Ball	(84)
第七章 化装舞会	(85)
Chapter Eight The Secret Engagement	(100)
第八章 秘密婚约	(101)
Chapter Nine Christine's Fear	(108)
第九章 克里斯蒂娜的担心	(109)
Chapter Ten The Story of Erik and Christine	(120)
第十章 埃里克和克里斯蒂娜的故事	(121)
Chapter Eleven Christine Missing	(136)
第十一章 克里斯蒂娜失踪	(137)
Chapter Twelve Meeting the Persian	(144)
第十二章 遇见波斯人	(145)

Chapter Thirteen Erik's Story	(154)
第十三章 埃里克的故事	(155)
Chapter Fourteen Christine's Choice	(170)
第十四章 克里斯蒂娜的选择	(171)
Chapter Fifteen Erik's Sacrifice	(190)
第十五章 埃里克毙命	(191)

点灯英语学习读本 I

Phantom of the Opera

歌剧魅影

原著 Gaston Leroux

[法] 卡斯頓·勒胡

改编 Kenneth Grahame

翻译 张志勇

主审 李安林

航空工业出版社



CHAPTER ONE

The Voice without a Face

During the year of 1881, the Paris Opera House became very busy. One night, the great opera "*Faust*" was playing. When it ended, everyone shouted and clapped happily for the new singer, Christine Daae.

Christine could hardly believe that she had done so well. For the first time, she had sung the most famous part in *Faust*, the part of Margarita. Usually Christine only sang small parts in the operas, as she was young and inexperienced. But then the actress who usually played Margarita became ill suddenly, so young Christine had to take her place.

Christine did a beautiful job as Margarita and the audience loved her. Many people said that she sang like a beautiful bird.

第一章

没有面容的声音

时值1881年，巴黎歌剧院内一片繁忙。一天夜晚，著名歌剧《浮士德》正在上演。演出结束时，所有的人都为新歌手——克里斯蒂娜·达埃欢呼 and 鼓掌。

克里斯蒂娜几乎不敢相信自己会演得这么好。这是她第一次出演《浮士德》中的最著名角色玛加丽塔。由于年轻无经验，她通常只能在剧中出演小角色。而此时常演玛加丽塔的女演员突然病了，所以年轻的克里斯蒂娜不得不替她出演。

克里斯蒂娜出色地扮演了玛加丽塔，观众们非常喜欢她。许多人说，她唱得像一只美丽的鸟儿一样婉转动听。



Faust 浮士德(欧洲中世纪传说的人物，为获得知识和权力，向魔鬼出卖自己的灵魂)。这里是指根据德国作家歌德的诗剧改编的歌剧《浮士德》。



Christine's amazing talent surprised the people. They had never really listened to her sing before. They asked themselves why she had only been given small parts in the operas. "Such a wonderful singer deserves to always sing in the lead parts!" they said to one another.

The singers in Faust and the opera workers did not know why Christine suddenly sang so beautifully. No one remembered Christine finding a new singing teacher.

One actress said, laughing, "Why, she sang terribly just six months ago!"

Even though the opera was over the people stayed and talked about the performance. Meanwhile, a young man ran towards Christine's dressing room. His name was Raoul, and he was a rich gentleman who people knew as the "Viscomte de Chagny". He had seen Christine *fall down with exhaustion* at the opera's end, and he was very worried about her.



克里斯蒂娜非常出色的才华使观众们惊讶不已。以前，他们从未真正听她唱过歌。他们奇怪为什么她只曾在歌剧中演配角呢。他们议论道：“这样一位有才华的歌手理应一直演主角才对！”

《浮士德》的演员和剧组成员同样不清楚克里斯蒂娜的歌声为什么突然大放异彩。没人记得克里斯蒂娜找过新的音乐教师。

一位女演员笑着说：“奇怪，就在六个月前她还唱得非常难听呢！”

歌剧已经结束了，人们还待在那儿谈论着这场演出。这时，一位年轻人冲向了克里斯蒂娜的化妆室。他名叫拉乌尔，是一位富绅，人们叫他“德·沙尼子爵”。他看到克里斯蒂娜在歌剧结束时累倒了，非常着急。

fall down with exhaustion

累倒了，with 在此表示原因。

如：They were trembling with fear. 他们吓得发抖。



He ran to her room to see her. A crowd of people was standing around her bed talking. Raoul told the doctor that Christine should have some fresh air and rest, so the doctor immediately told the excited people to go. Only himself, Raoul, and Christine's maid were left in the room.

Raoul was *relieved* when Christine woke up and smiled at him. He knelt down by her bed and whispered, "Christine, I must speak to you alone. It's very important."

"I'm sorry, Raoul," she said softly, "I'm very tired now. We can speak later."

"Yes, please leave, sir," said the doctor. "I'll *watch over* Miss Daae and make sure she rests."

"Thank you, Doctor. I'm not ill, but I would like to rest alone for a while, please," Christine said. Raoul thought to himself that her voice sounded strange.